

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XVII – NN. 91/92

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2013

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

2013 «ANNO CULTURALE ITALO-UNGHERESE»



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L. F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

2013 «ANNO CULTURALE ITALO-UNGHERESE»

ANNO XVII - NN. 91/92

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2013

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica
letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando
Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:

Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Enrico Pietrangeli,
Giorgia Scaffidi (I), László Tusnády (H) Enzo Vignoli (I),
Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa (però soltanto a colori):
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo
sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia
saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se
non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni
fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a
qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA
DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e
dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: La copertina del volume di saggistica
«Sotto il cielo di Ferrara» di Donna D'Ongaro alias Melinda

B. Tamás-Tarr, Edizione O.L.F.A. Ferrara, Novembre 2012
Foto, progetto e realizzazione della copertina © di Melinda
B. Tamás-Tarr



Copertina posteriore (interna): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di
István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II
sec.).

ABBONAMENTO

Personae fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Personae giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



**La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 23,28
del 22.01.2013.**

EDITORIALE — Lectori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr...**5** **POESIE & RACCONTI — Poesie di:** Domenico Adonini (L'umil verme, Vitaccia, Sera di ombre, Una speranza?)...**6**, Luca Gilioli (A Te, Donna, Meglio un male sperimentato)...**6**, Vincenzo Latrofa (Inno alla passione)...**7**, Umberto Pasqui (Distici urbani)...**8**, Federico Lorenzo Ramaioli (Rime delle Stagioni/Dall'inverno XXXVI-XXXVII)...**8**, Franco Santamaria (La notte trionfa, Partita truccata, Al nuovo germoglio, Un solo campo di fiori)...**8** **Racconti di:** Gianfranco Bosio (La storia che non fu mai scritta del cattivo ladrone)...**9**, Angelo Pietro Caccamo (La Fortezza di K.)...**11**, Umberto Pasqui (Ci siamo guardati solo un attimo, Ultimo giorno, Candeale alla citronella)...**14**, Mario Sapia (Una visita insolita)...**17** **Grandi tracce —** Vittorio Alfieri: Vita [Cap. II-III] 2)...**19**, Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla [Cap. IX] 7)...**23** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese —**László Tusnády: La missione di Kazinczy/Canto IV: Terra natale [Kazinczy küldetése/IV. Ének: Szülőföld] (epopea in bilingue; versione italiana dell'Autore stesso), Ferenc Cs. Pataki: Cinquant'anni ormai [Ötven éve már], Autodiagnosi [Öndiagnózis] (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**27**, **Prosa ungherese—**Cécile Tormay: La vecchia casa XI. (Traduzione riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr)...**28** **L'angolo dei bambini:** La favola della sera...(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) — I Fiorini delle stelle (Dal vol. «100 favole» raccolte da Piroska Tábori; Traduzione di Filippo Faber)...**32**, **Saggistica ungherese —** Imre Madarász: Alfieri e il mare...**33** **Recensioni & Segnalazioni —** Duecento anni fa... (Recensione di Umberto Pasqui sul libro «Tradizioni popolari nella Romagna dell'Ottocento» a cura di Brunella Garavini)...**34**, Ivan Pozzoni: Mostri (Recensione di Carla De Angelis)...**35**, Ivan Pozzoni: Voci del Novecento (Recensione di Giacomo Borbone)...**35**, Donna D'Ongaro: Sotto il cielo di Ferrara, Nei riflessi della Stampa, (Saggistica 1997-2012)...**36**, Meta Tabon: Almanach (Osservatorio Letterario NN. 67/68-69/70) (Recensione di Lucia Pacchioni)...**38**, Anna Ciliberti: La costruzione internazionale di identità. Repertori linguistici e pratiche discorsive degli italiani in Australia (Recensione di Aina Chabert Ramon)...**38**, Ivo Ragazzini: Il fantasma di Riario...**40**, Umberto Pasqui: Storie di Forlì...**40**, Aa. Vv.: Dentro la birra – Presentazione di Umberto Pasqui...**41**, Birraanalisi di Livio Fortis...**42**, Una bella avventura colta a proposito de «La letteratura degli Ungheresi» di Armando Nuzzo - di Melinda B. Tamás-Tarr...**43**; Per la lettura di Pasqua: Alcuni volumi di Antonio Socci...**48** **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE —** 190 anni fa nacque Sándor Petőfi (1823-1849): Progetto andato a fumo [Füstbe ment terv], I miei canti [Dalaim], Un pensiero mi tormenta [Egy gondolat bánt engemet] (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)...**51**; 158 anni fa nacque Giovanni Pascoli: La quercia caduta [A kidőlt tölgy] (3 versioni di traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr), Il cane notturno [Éjszakai kutya] (Traduzione di Dezső Kosztolányi [1855-1936]), Carrettiere [Szekeres], Lavandare [Mosónők], Vespro [Alkony] (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)...**53** **L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Anno 2012 — Anniversario centenario di grandi ferraresi: Michelangelo Antonioni & Mario Roffi (a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)...**53** 2013 «Anno culturale italo-ungherese»...**60** Bicentenario della nascita di Giuseppe Verdi (a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)...**62** 165° anniversario della rivoluzione del 1848 & 190° anniversario della nascita del poeta Sándor Petőfi ed alcune sue liriche inserite: Italia

(Traduzione di Umberto Albini), Le prime quattro strofe di Giovanni il Prode [János vitéz], Sei strofe de L'Apostolo [Az apostol], Canto nazionale [Nemzeti dal], Szeptember végén [Alla fine di settembre] Come devo chiamarti [Minek nevezzelek?] (traduzioni di Melinda B. Tamás); Sono magiaro [Magyar vagyok], Le mie notti [Éjszakáim] - Traduzione di Umberto Albini - a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**68** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE —** Maxim Tábor: Sulla riva del mare (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**86**, Giuseppe Roncoroni: E così sia...**87** **SAGGISTICA GENERALE —** Alessandra Calvani: Le donne in traduzione...**99**, Arturo Onofri (1907-1917): Una poetica "ossimorica" – di Lara Di Carlo...**110** Ivan Pozzoni: La resilienza del nomade artista nella "desertificazione" del mondo tardo-moderno. Locations, impermanenza di Luciano Troisio...**114**, Ivan Pozzoni: La miseria come fondamento della durezza della realtà in John Fante...**115** Ripensando Salomone: Problemi risolti, nuovi aperti – di Emilio Spedicato...**117**, Vincenzo Latrofa: La relazione comunicativa fra Dio e l'uomo nel Corano 2) (Fine)...**120**, Gianpaolo Iacobone: Regole del gioco nella comunicazione musicale 1)...**122** **«IL CINEMA È CINEMA» —** Toutes nos envies, De rouillet et D'Os, Amour, 17 filles – servizi di Enzo Vignoli...**132** **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS —** La Calabria Letteraria IV (III)/Rocco Carbone: Eredità letteraria e progettualità critica – a cura di Angelo Pietro Caccamo...**135**, Anno 2012 – Anniversario centenario della nascita & Anno 2013 – 30° anniversario della morte di Gyula Illyés (1902-1983) - a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**139** 150° anniversario della nascita dello scrittore Ferenc Herczeg (1863-1954) - a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**144** **NOTIZIE-OPINIONI-EVENTI —** Libri ai terremotati...**153** Grandi perdite della cultura nazionale e ferrarese...**157** Guido Romanelli – Missione a Budapest...**158** Convegno a Padova: Giorgio Perlasca e Raoul Wallenberg...**158** Giorgio Scerbanenco – Romanzi e racconti 1941-1943...**158** **APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK:** Lectori salutem! (Bttm)...**159** **LÍRIKA —** Aszalós Imre (Itália karjaiban), Bodosi György (Lejárt világ, Origo) ...**160**, Csata Ernő (Költői harmóniak, Haláltánc), Cs. Pataki Ferenc (Zarándoklat, Húsvéti fohász)...**161** Elbert Anita (Az Istenhez vezető híd, Az égbolt kékje), Erdős Olga (Jelek)...**162** Gyóni Géza (Latrok között, Sivatagban, Csak egy éjszakára), Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XVII. [19. szonett]...**163** Hollóssy-Tóth Klára (Farsangi bál, Csak reggel), Horváth Sándor (Éld az életet, Gaza, Felgyorsult idő, Bábjáték, Sakura 2011)...**164**, Szirmay Endre (Van hitele még, Anyanyelvemen, Győzelmes csoda), Tolnai Bíró Ábel (Gondolatok 1-5)...**165** **PRÓZA—**Czakó Gábor (Világvége 1962-ben [Részlet])...**166**, Mester Györgyi (Prométheusz...**167**), Rózsás János (Kereszt)...**168** Szitányi György (Rege)...**169**, Tormay Cécile (A régi ház XI.)...**171** Assisi Szt. Ferenc kis virágai X.)...**175**, **ESSZÉ—** Elbert Anita: A csönd metamorfózisa Pilinszky János költészetében...**176**, Madarász Imre: Machiavelli Magyarországon...**178**, Tusnády László: Liszt, a remény zenéje...**180** Mazeppa...**185**, A tanítás...**187** **HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK—**Radnóti-díj Gyarmati Fanninak, Paczolay Gyula: A 2012-es tavirai Nemzetközi Közmondás Konferencia...**188** Vitézzé avatás: Dr. Szitányi György...**189** **KÖNYVESPOLC —** O.L.F.A.-ajánlat/Szitányi György: Szörös gyerekeim, Donna D'Ongaro: Sotto il cielo di Ferrara [Ferrara ege alatt] ...**190** Czakó Gábor: Isten családja...**191** Belátó, Aranykapu, Hosszúalattság...**192** Nagy Attila: A nap kertje, Madarász Imre: Az olasz irodalom története...**193** **POSTALÁDA – BUCA POSTALE:** A levelek magyar- és olasz fordítója/Traduttrice it/hu: Nagy Marianna...**193**



Melinda Tamàs-Tarr-Bonani

DA
FI

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***
NN. 75/76 2010 - 77/78 2011



A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Tàbory Maxim
A'RNÝ E'S FE'NY

Versek



ALMANACH
Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***
NN. 82/84 2011 - 87/88 2012

A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

ALTRO NON FACCIAMO...
Racconti - Saggi
Letterario



ALMANACH

ALMANACH

CHRONICA ET HISTORIA
PARVA FERRARIENSIS
IN SAECULA SAECULORUM

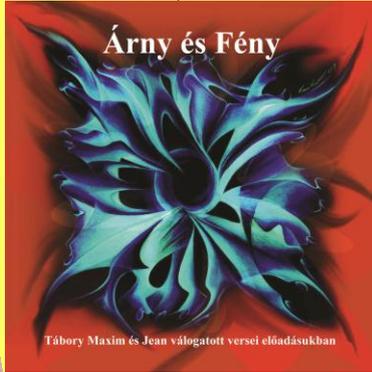


A cura di
Melinda B. Tamàs-Tarr

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

EDIZIONI O.L.F.A.

Árny és Fény



Tàbory Maxim és Jean válogatott versei előadásukban

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

Meta Tabon
Le straordinarie avventure
di
Sandy



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2012

Tolnai
VITA HU

Donna D'Ongaro

SOTTO IL CIELO DI FERRARA
I miei riflessi della stampa

Saggistica
1997 - 2012



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Osservatorio Letterario
Edizione
E

Maxim Tà
BRA E
Poes
di Melinda T



Osservatorio Letterario
EDIZIONE O.L.F.A.
FERRA

Szitányi György

SZŐRÖS GYEREKEIM



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Pasqui
CONTI BREVI

di B. Tamàs-Tarr



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
O.L.F.A. 2010
ARA